

MANACAGPAG ARUPACOG AYWANGAN



Serie de Afianzamiento de Lectura Quechua

QUECHUA DE AMBO-HUANUCO / PASCO-PASCO

Libro No. B-4

PRESENTACION

La presente serie de libros titulado "Serie de Afianzamiento de Lectura Quechua" que ponemos al alcance de todos los neolectores del quechua, hace conocer narraciones en el idioma quechua, preparadas para el interior de las Provincias de los Departamentos de Huánuco-Pasco y serán utilizadas en los Programas de post-Alfabetización.

Por medio de este documento pretendemos hacer llegar el mensaje de una literatura en lengua vernácula, con el propósito de coadyuvar una educación permanente revalorando nuestra cultura, que se encuentra latente en el pensamiento y en el corazón del Perú profundo.

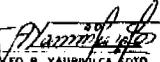
Esta serie de libros de cuentos tiene un contenido de carácter idiosincrático y social, donde se muestra el quehacer cotidiano, mediante la lengua materna de los diferentes pueblos tratando de sopesar y resolver los problemas que se presentan en su vida diaria.

Al ofrecerles este trabajo, nuestra aspiración es conseguir el afianzamiento, continuidad y enriquecimiento de términos que amplíen nuestra frontera comunicativa.




Raúl Parra Cervantes
de la Unidad de Alfabetización
Dirección Departamental de Educación
Huánuco.




Adolfo B. Yaurivilca Soto
Jefe (e) de la Unidad de Alfabetización
Dirección Departamental de Educación
Pasco

Adaptado del cuento escrito por:
Amador Tucto Ramírez
Ilustrador: Jhonel Rosales Córdova

DIRECCION GENERAL DE EDUCACION
DIRECCION DE ALFABETIZACION
SUBREGION HUANUCO
con la colaboración del
INSTITUTO LINGÜISTICO DE VERANO
FILIAL HUANUCO, PERU

Primera edición, 1995

Aprobado por la Resolución Directoral Departamental de Educación
de Huánuco No.01106 del 12 de Octubre 1990

MANACAGPAG ARUPACOG AYWANGAN



Juc cutinchrüshi juc runa warminwan
rimanacuran montañapa arupacog
aywananpag.



Jinarcurnash pachamancata ruraran
mircapanpag.



Nircurnash warantin tuta gepinta
gepicurcur arupacog aywacuran.



Carutana aywaycur jamaraycarshi atogta ricaran. Chauraga fiyupa laquicuran: “¿Alipächurag o mana alipächurag aywaycä?” nir.



Chaynash cucanta tapunanpag
chragchrapacuran. Cucan ali canganta
ricaycurräshi aywayta galaycuran.



Chaypita aywaycanganchru marca
masinwan tincurshi tapucuran:
—¿Arupacamungayqui uranchru
alichu arupacuy caycan? —nir.



Chauraga: —Au, alim —niptinshi marca
masinta cutichiran arupacungancagman.
Chrayaycärir juc quillash arupacäriran.
Jinarcur marca pa cuticäriran.



Chauraga aywaycanganchru chacäpacurshi
camiñulachru ishcan puñupäcuran.



Puñurcaptinshi muntichru liyun
“¡Ñauuu!” nir gapachracamuran.



Chayshi gaparämogta mayaycärir chay öra sharcapäcuran. “¡Achrachrau! ¡Liyun gaparaycämun!” nir manchacuypita aywacäriran.



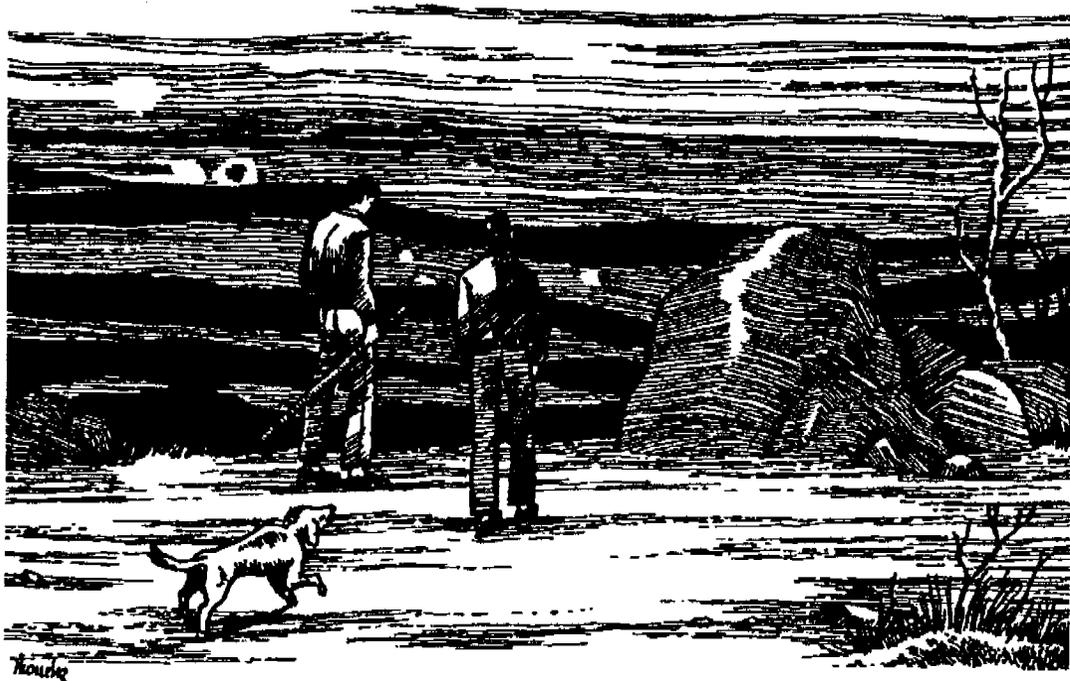
Chauraga waraylatash chay chacay
aywapäcuran. Pacha wararcuptinnash
uticasha jamaycäringalanchru ishcan
puñucäpäcuran.



Chaychru puñucasha capäcungan-
camash gepincunata suwa apacuran.



Puñuycanganpita riccharcur gepincunata
waticärinanpäga mananash carannachu.
Chauraga wagaraycar gepincunata
ashipäcuran wac lädupa cay lädupa.



Chaychru mana tariycurshi jinaylana
laquisha aywacäriran marcanpa.



Wasinman chrayaycuptinshi warmin
tapuran: —¿Maytag gepiqui? —nir.
Niptin willaparan suwa apacunganta.

El hombre que trabajó en vano

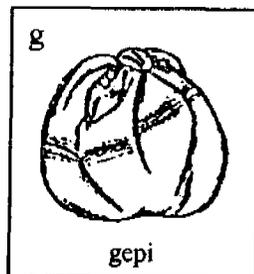
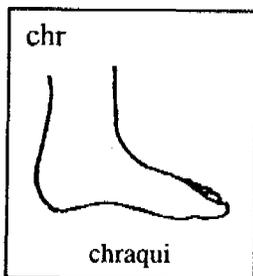
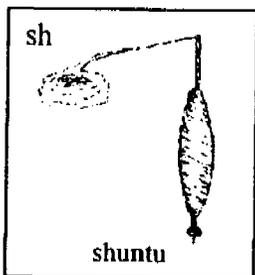
Una vez un hombre fue a la selva para trabajar. En el viaje se encontró con un zorro, lo que le hizo dudar del éxito de su viaje. Pero, cuando consultó con su coca, se tranquilizó al saber que no tendría problemas; entonces siguió adelante y se dedicó a trabajar.

Luego, cuando logró su meta, decidió volver a casa junto con un amigo. Anocheció durante el viaje, pero ellos no pudieron dormir a causa del rugir de un león. Caminaron toda la noche. Al amanecer, vencidos por el cansancio, se durmieron. Mientras dormían un ladrón se llevó todo. Entonces, el hombre llegó a su casa con las manos vacías.

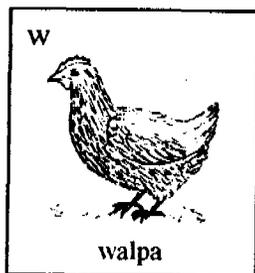
EL ALFABETO QUECHUA

La mayoría de las letras usadas en el alfabeto quechua son idénticas a las usadas en el alfabeto castellano.

Letras que representan sonidos que no existen en el castellano son:



En vez de hu se usa solamente w:



En quechua hay vocales alargadas que se representan con dos puntos sobre la vocal. Las vocales que llevan dos puntos se leen con más duración.

jacun “su manta”

jäcun “está vacío”

cuyaman “él me ama”

cuyäman “debo amarle”

Se terminó de imprimir
en agosto de 1995 en

EL MARABO

*Via Entamiento Mz. B Lote 4 Matuzango
Camacho — La Molina
Lima — Perú*